

世界文学大师纪念文库



里尔克集

林 笳 主编

广东出版集团
花城出版社

Rainer Maria Rilke

里尔克集

林 笳 主编

世界文学大师纪念文库

广东省出版集团
花城出版社

Rainer Maria Rilke

图书在版编目 (CIP) 数据

里尔克集 / 林笳主编. — 广州: 花城出版社, 2010.5
(世界文学大师纪念文库)
ISBN 978-7-5360-5521-6

I. 里… II. 林… III. ①文学—作品综合集—奥地利—
现代②里尔克, R. M. (1875~1926)—生平事迹 IV.
I521.15 K835.215.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 163722 号

责任编辑: 林贤治 张 懿
技术编辑: 薛伟民
装帧设计: 林露茜

出版发行 花城出版社
(广州市环市东路水荫路 11 号)
经 销 全国新华书店
印 刷 台山市人民印刷厂有限公司
(广东省台山市北坑开发区)
开 本 787 毫米×1092 毫米 16 开
印 张 27.25 1 插页
字 数 400,000 字
版 次 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷
印 数 1—4,000 册
定 价 52.00 元

如发现印装质量问题, 请直接与印刷厂联系调换。

购书热线: 020—37604658 37602819

欢迎登陆花城出版社网站: <http://www.fcph.com.cn>

编 选 前 言

文学史源远流长。回顾时，我们当会发现，这个不断衍生、发展变化的过程，与少数作家的天才的艺术创造密切相关。这是一群卓异的人物。对于世界和生命，他们有着独特的发现，而且凭借富于个性的语言，出色地表现这一切，包括伴同这发现的敏锐的感觉、想像力和无尽的激情，以及内在的更深隐的精神结构，比如社会理想、理性、道德、人格、美学原则，等等。他们彼此之间，无疑存在着天才的差异，但都以各自独特的艺术个性构成“范式”，影响同时代人乃至后世，形成不同的流派，不同的文学传统。当然也有沉寂一时者，但是，其文本的潜在的影响力是恒在的。对于这些作家，我们习惯地称之为“文学大师”。

在此，我社编辑出版一套大型丛书《世界文学大师纪念文库》，旨在通过系列大师的介绍，显示不同国家和时代的文学的高度。

丛书呈开放式，选材严格，每人一集；至于时代国族，则不设限界。一集之中，以作品为主，另行选入相关的传记及评论文字；每集前后均置有作者概述及生平年表，使读者对作家有更直接、更完整、更深入的了解。在译文方面，尽可能选用多家，冀有翻译史的线索可寻。对于翻译界前辈所做的开启性的工作，这也当不失为一种纪念。

因译者不同，译文先后发表时间不一，书中有关的人名地名等译法多有出入，为保持原译作的完整性，今仍其旧。

图片由多方搜求所得，是书中有机的组成部分，不独装饰而已。

《世界文学大师纪念文库》的编辑出版，是一个累积性的文化工程。在编辑过程中，承蒙社会各界人士，包括学者、作家、翻译家和出版同行的襄助，在此一并致以诚意的感谢。

花城出版社

2008年1月

孤寂灵魂的歌者

——里尔克的生平与创作

诗人里尔克，1875年12月4日出生于奥匈帝国波希米亚地区的省会布拉格，父母按照天主教的仪式，为他洗礼起名为：勒纳·卡尔·威廉·约翰·约瑟夫·马丽亚·里尔克（René Karl Wilhelm Johann Josef Maria Rilke），后在莎乐美的建议下，里尔克将“勒纳”（René）改为“莱纳”（Rainer），名字通常写成莱纳·马丽亚·里尔克（Rainer Maria Rilke）。

里尔克生活在资本主义技术时代，却有着浓厚贵族情结，他宣称自己的祖先在中世纪是古老的贵族，一直珍藏着以猎狗为图案的族徽，频繁地与贵族夫人们交往，并且得益于她们的帮助。里尔克死后，学者们经过研究得知，他的先辈是农民，世居波斯米亚西北部（今捷克境内）。他的祖父于1838年迁居布拉格。1864年，奥地利与匈牙利达成协议，以“双重君主”的形式联合成奥匈帝国，里尔克的父亲约瑟夫曾在奥匈帝国的军队服役，后因颈病放弃军人生涯，任职于布拉格的铁路公司。约瑟夫1873年结婚，妻子出生于一个商人兼皇家顾问的家庭。两人婚后第一胎是女儿，出世后便夭折。接着出生的里尔克，一直被母亲当做“大洋娃娃来玩”：被打扮成小姑娘，头上留着长长的鬈发，身穿漂亮的裙子。九岁时，父母婚姻破裂。母亲离家不久，里尔克被送入圣·珀尔滕初级军事学校，四年后升入摩拉梅里施—魏斯基尔申的高级军事学校，但次年便因为忍受不了严格的军事训练生活离开圣军校。里尔克曾进商科学校学习，但很快又退学，经过一段时间的补习，通过高中毕业考试，就读于布拉格大学，选修文学、历史、哲学、法律等课程，继而离开布拉格，移居慕尼黑继续学习。在这里，他认识了具有俄国贵族血统的女作家露·安德烈亚斯·莎乐美，并与她两度游历俄国。从俄罗斯回德国后，在不来梅附近的画家村沃尔普斯韦德认识一批艺术家，其中包括他爱慕的女画家褒拉·贝克尔和女雕塑家克拉拉·韦斯特霍弗，并于1901年4月与克拉拉结婚，12月，女儿露特出生。里尔克似乎无法胜任丈夫与父亲的新角色，不久便离开家庭，过着漂泊的生活。他在巴黎给雕塑家罗丹当了多年秘书，应瑞典女教育家艾伦·凯邀请赴北欧旅行，在德累斯顿结识施维林侯爵夫人，成

为贵族圈子中的常客，接着，应邀赴意大利卡普里岛，做客狄斯科波里别墅，在塔克西斯侯爵夫人的款待下，寓居特利斯特附近的杜伊诺宫，偕友人游历阿尔及尔、突尼斯、开罗、尼泊尔、埃及等地。巴尔干战争期间，他流居西班牙，第一次世界大战爆发后，从巴黎返回慕尼黑，曾应征入伍，在维也纳战争档案馆从事文牍工作。1918年底，德、奥为首的同盟国战败，奥匈帝国瓦解，里尔克移居瑞士，最后入住慕佐城堡。1926年12月29日，里尔克因患白血病在瓦尔蒙疗养院去世，享年51岁。在他的墓碑上，刻着家族的族徽和他自写的墓志铭：

玫瑰，哦纯粹的矛盾，欣喜，
在如此多的眼睑下作
无人之眠。

作为奥地利诗人，里尔克是一个“没有祖国”的，或者说以四海为家的欧洲公民。在奥匈帝国灭亡前，他的诞生地布拉格与维也纳遥遥相对，一直是哈布斯王朝时期奥地利文学的重镇。在这个充满斯拉夫—德意志—犹太文化气氛的大都市里，出现过一批诗人、作家，其中包括著名的表现主义作家卡夫卡。但与囿于犹太传统的卡夫卡不同，里尔克是开放的，无论是斯拉夫的，德意志的，法兰西的，意大利的，或者北欧的文化，他都兼容并蓄。他在文学创作题材上是多元的，在风格上也是多样的。对于喜爱里尔克的人来说，他是“诗的化身”，“纯粹的诗人存在”，“未来时代的心灵”。在哲学家和神学家的眼中，里尔克是“一位贫困时代的诗人”，是“最伟大、最卓越的教诲者之一”，“上帝派遣给我们的使者”。而不喜爱里尔克的人，则嗤之以鼻，称他为“男性的污秽和诗歌的伟大的混合体”。但无论怎么贬抑，里尔克在现代诗坛上具有的显赫地位，却从未动摇过。

里尔克的创作，大体上可分为四个时期：早期（1884—1902），中期（1902—1910），后期（1910）以及晚期（1922—1926）。

早期：在德国已出版的里尔克全集中，里尔克最早的诗歌写于1884年5月24日，也就是说，当时还不满10岁。1891年夏，年仅16岁的里尔克首次公开发表作品，1894年底出版第一部诗集《生命与诗歌》，到1902年前往巴黎之前，里尔克创作体裁多样，重要作品包括：《图像集》（1902年初版）和《祈祷集》（1905年初版）中的大部分抒情诗，散文诗《军旗手克里斯托夫·里尔克的爱与死之歌》，诗剧《白衣侯爵夫人》，叙事性作品《亲爱的上帝的故事》等。他的抒情性散文以及文艺随笔，也大都写于这个时期。据国外学者研究，里尔克受自然主义的社会热情的感染，同情

社会下层的普通民众，关注心灵的剖析，同时又接受了印象主义和象征主义的影响，具有唯美主义倾向。他的作品，既散发出从俄罗斯辽阔大地上带回的浓郁气息，又打上了尼采哲学影响的印记。在象征主义美学与反“颓废”的世界观的冲突中，诗中呈现的各种各样的图像，都是内心表白的“借口”。

中期：1902年8月，里尔克为了撰写研究罗丹的专论，独自来到巴黎。大城市生活的亲身体验，为他创作长篇小说《马尔特·劳里兹·布里格手记》（简称《马尔特手记》）提供了丰富的素材，现代艺术的直接熏陶，更使他在创作理念与风格上发生了重大变化。在此期间，《罗丹论》和《给青年诗人的信》发表了，“物”成为了艺术创作中的首要概念，在创作中，转向外部世界取代了对内心的探寻，具体的、可见的物取代了自我表白的“借口”，但这种客观性的凸显，并不意味着模仿或反映现实，而是要求诗人像手工艺者那样学会观看，在对物的体验中，将抒情主体隐退到“艺术之物”的后面，在进行客观的描述时融入象征主义的暗示手法，正如罗丹、塞尚所主张的那样，将现实性变为艺术自身的表现手段。收在《新诗集》和《新诗别集》中的“咏物诗”，便是这个时期最具里尔克特色的作品。

随着长篇小说《马尔特手记》（1910年）的完成，里尔克在人生与文学创作上进入了的危机时期，一方面，第一次世界大战的爆发，使里尔克不仅失去了在巴黎的财产，而且失去了活动的自由和创作的灵感，另一方面，生活与艺术之间的冲突，使他在寻找生活伴侣的过程中一波三折，屡屡受挫。在此期间，除了发表组诗《圣母生平》外，虽然也写了不少单篇的诗歌，但是，已开始了的较大型的作品，例如组诗《献给夜的诗》，最后也只是成了残篇。直到1921年夏入住慕佐城堡，里尔克才重新获得创作所需要的“孤寂”，此时，等待他完成的，是早在1912年已开始动笔的《杜伊诺哀歌》。中期的美学观与“咏物诗”，显然已无法胜任筹划中的“心的作品”。诗人要呈现的，不再是“可见的物”，而是“世界内在空间”，也就是说，诗人要将外部世界的“内在面”变得可见，或者在语言空间中直接表达“内在的”东西，这种所谓“内在的”东西，并非特定个体的心理状态，而是存在主义哲学分析中所揭示的人类的基本状态。里尔克的这种创作倾向，被文学研究者称为“经典的现代派”（das klassische Moderne），这在创作理念上与当时盛行的表现主义，有着某种相似性。

1922年，里尔克在很短的时间里完成了巅峰之作《杜伊诺哀歌》，这标志着危机期的结束以及又一个创作时期的到来。这时的里尔克，正是壮年，本应是创作上的丰收季节。但是，疾病却使刚兴起的创作期戛然而止。在生命最后的五年里，里尔克发表了与《杜伊诺哀歌》齐名的组诗《献给奥尔甫斯的十四行诗》，创作了四百多首法文诗，其中结集出版了四部，当然，还留下了用诗歌的形式与奥地利女诗人艾丽卡·米特雷尔的通信，以及若干单篇德文诗作。此时，他的创作又显示出某种程度由抽象

向感性的回归。当然，这不是简单地走回头路，而是一种螺旋形的上升。

为了使读者全面了解里尔克，我们选编了这本《里尔克集》。全书由六部分组成。前四部分分类介绍里尔克的重要作品，其中，第一部分是抒情诗，参照里尔克发表的诗集以及创作时间的先后分为6辑。收入约200余首不同题材、体裁、风格的诗，原诗没有标题的，按惯例以首句为题。第二部分收入散文诗、诗剧和抒情性散文，除《军旗手的爱与死之歌》，其余均为首译，这些作品从时间上大体属里尔克早期的创作。第三部分为叙事性作品，收入早期创作的《亲爱的上帝的故事》以及被称为德语第一部现代长篇小说《马尔特手记》，由于篇幅关系，这两部作品都只能节选部分内容，好在前者是由独立成篇的故事组成的，故事之间没有因果联系，而后者是日记体小说，本来就没有贯串始终的情节，整个叙事不会因为节选而失去张力。本书的第四部分，是里尔克的文艺随笔，这里选录他的代表作《罗丹论》，还有《给青年诗人的信》，另外，还选择了他的四则诗论，从中可以了解里尔克对其毕生从事的诗歌事业的理解。第五部分介绍诗人的一生，除了编制一份年谱外，还从里尔克各时期的书信与日记中，选择相关内容，构成一篇“生平自述”。这种让诗人自己出来讲述的方式，也许更有利于读者了解诗人在人生重大经历中的所见、所闻和所感。而且，里尔克是一个擅长用书信日记来叙事言情的诗人。他毕生不断地给亲人、朋友、作家、出版商、认识的和不认识的人写信，直到生命结束前，仍与奥地利女诗人艾丽卡、俄国女诗人茨维塔耶娃保持着频繁的通信。据国外学者估计，里尔克留下的书信多达1万封，公开发表的至今已达7000封。本书没有能够专门设立一个“书信”部分，只能通过“生平”部分以及诗论部分的《给青年诗人的信》，略略展现里尔克作为书信家的一面。本书第六部分是“回忆与评论”，这部分文字除注明出处外，均选译自里尔克100周年诞辰时德国出版的一本纪念集（Rilke Kleine Hommage zum 100. Geburtstag），其中有里尔克同时代人对他的缅怀，后人对他的评说，也有学术性很强的专论，时间跨度从20世纪20年代到70年代，读者从中可了解诗人在欧洲，特别是德语国家的接受史。至于里尔克在中国的接受情况，本书最后附录的《里尔克汉语译本系年》，提供了里尔克汉译史的线索。除此之外，书中穿插了若干按语和附记，那是编者在选编过程中零星作的札记。

本书的产生，首先得益于海峡两岸已出版的里尔克的汉译作品，没有前辈与同仁的翻译成果，本书也就失去了存在的前提。根据世界文学大师纪念文库的选编原则，本书在选材时一方面从作品的题材、体裁和风格方面考虑，力求在有限的篇幅里呈现诗人创作的多样性，另一方面，在译文方面尽可能选用多家，既考虑老一辈翻译家的

名译，也兼顾当代中青年的新作。里尔克的作品，早在 20 世纪 20 年代已开始介绍到我国，并且对新诗创作产生过深远影响。1949 年以后，他的作品陆续在海峡两岸被译成汉语，部分作品甚至有多种版本。编者抱着学习的态度，翻阅可能收集到的各种译本，并将译文与原文对照，最后按照自己的认知水平，择其善者推荐给读者。由于译者不同，人名、地名、作品名的译法也不一样，甚至里尔克的姓名，也有不同的译法。为尊重译者的文字，本书未做译名的统一。注释除了特别标明外，也未作改动。在选编过程中，编者深深感到，里尔克在中国诗坛虽然无人不知，但是他的译介，还只能算是处于起步阶段。同样是世界顶级的诗人，普希金的作品已几乎全部译成汉语，仅汉译全集就有三种。与之相比，里尔克恐怕只好望其项背而自叹不如。迄今为止，海峡两岸只有屈指可数的几本里尔克选集。近年来，里尔克的许多重要作品在内地陆续翻译成汉语。但情况并不令人乐观。针对里尔克的汉译，海外甚至有人质疑并断言“中国有人？中国无人！”这种尖锐的批评虽然令素有民族自尊心的中国人难以接受，但它毕竟告诉我们：里尔克的汉译水平有待提高！里尔克的汉译需要更多人关注和参与！里尔克的翻译和出版在我国还大有可为！

在选编过程中，编者得到了各方人士的信任、支持和帮助。花城出版社的林贤治先生和张懿编辑为本书的选编提出了指导性意见，德语界和出版界的朋友，或赐译作，或提建议，或给鼓励。本书作为广东外语外贸大学外国文学文化研究中心的成果之一，得到了中心主任栾栋教授的首肯，张驰副教授还为法文诗的选编提了宝贵意见。特别值得一提的是网页“汉语里尔克”(<http://www.myrilke.com>) 的版主陈宁，他与我素不相识，只是凭着我在网页上的留言和一两次邮件往来，就倾其所有，慷慨地提供有关里尔克的各种资料，并以极认真的态度，对里尔克作品的翻译提出非常专业的批评，最后还为本书撰写了《里尔克汉语译本系年》。他对译介里尔克的热忱，确实令我感动。另外，奥地利驻华大使馆向广东外语外贸大学德语系专门赠送的一批里尔克著作，也为本项目提供了重要文献资料。在此，特向上述机构，翻译界的前辈，以及关心和支持本书的所有人士致以诚挚的谢意。



孤寂灵魂的歌者

——里尔克的生平与创作	001
-------------------	-----

抒情诗

第1辑 早期诗作《图像集》

民谣	003
故乡之歌	004
致挑剔者	005
守护天使	006
催眠	008
夜里的人们	009
邻人	010
悲歌	011
孤寂	012
秋日	013
预感	014
严重的时刻	015
乞丐之歌	016

第2辑 《祈祷集》

你，上帝邻居	017
我们用颤抖的双手建造你..... ..	018
我爱你，你至柔的法度	019
我们是工匠	020
你如此伟岸	021
那些属于米开朗基罗的日子	022
我无法相信，这微不足道的死亡	023

抛开双翼回故乡	024
这村里	026
世间的诸王日渐衰老	027
我愿向你走去	028
此刻红红的山石榴已然成熟	029
让我成为你的辽远的守望者	030
主啊，庞大的都市	031
主啊，赐给每个人他自己的死亡	033
你是穷人，你身无分文	034
第3辑 《新诗集》《新诗别集》	
早年的阿波罗	036
爱的歌曲	037
浪子出走	038
佛	040
豹	041
独角兽	042
天鹅	043
蓝色的绣球花	044
欲盲的妇人	045
死亡	046
最后的一夕	048
罗马式的喷泉——鲍该斯宫	049
转塔——卢森堡公园	050
西班牙女舞蹈家	052
俄耳甫斯·欧律狄刻·赫耳墨斯	054
维纳斯的诞生	058
海之歌	061
蔷薇色绣球花	062
火烈鸟	063
苹果园	064
第4辑	
安魂曲——致一位女友	065
圣母往见	075

约瑟的忧疑	076
圣殇	077
眼泪，我夺眶而出的眼泪	078
它从一切事物中示意人们去感受	079
被弃于心之山	081
悲叹	082
音乐	083
奇妙的词语：打发时光	084
野玫瑰丛	085
在习惯了阳光的路旁	086
魔法	087
手掌	088
偶像	089
锣	090
玫瑰，哦纯粹的矛盾	092
来吧，你这躯壳中	094
第5辑	
杜伊诺哀歌	095
致奥尔弗斯的十四行诗（节选）	125
附：里尔克致波兰译者维托尔特·胡勒维奇的信	135
第6辑 法文诗	
玫瑰（2首）	139
夏日的过路女子	141
匆匆的水，奔流的水..... ..	142
小爱神	143
我们必得屈从于	144
喷泉	145
果园（3首）	146
祖先们所有的欢乐	149
一只天鹅行进在水面	150
旗	151
这些塔楼骄傲又从容	152
凝视过天空的人	153

散文诗·散文

旗手	157
白衣侯爵夫人——海边的一幕	166
早春	192
秋天的林荫道上	195
冬天的灵魂	199
为艺术大厅落成典礼而作	204
钢笔与钢剑	209
金色的箱子	211
幻想	214
奉献	215
鱼贩子的陈列品	219
狮子笼	220
杂技艺人	221
骑兵检阅	223
“三明治”人	224
雷雨——祷告	226
相遇	227

故事与小说

亲爱的上帝及其他——讲给成人听的为孩子们写的故事（2则）	233
陌生人	233
正义之歌	235
布里格随笔（节选）	242

论诗与艺术

现代抒情诗（节选）	277
关于艺术	282
艺术品	287
给青年诗人的信（节选）	288
关于诗人	297

诗人的一生（年谱与自述）

一 出身与童年	301
二 青年时期	306
三 巴黎岁月	318
四 客居杜伊诺，游历埃及	323
五 战争与革命	328
六 瑞士岁月	336

回忆与评论

安德烈·纪德	349
克拉邦德	351
玛丽娜·伊万诺夫娜·茨维塔耶娃	352
罗伯特·穆西尔	353
赫尔曼·黑塞	354
克劳斯·曼	356
赫尔曼·卡萨克	358
露·安德烈亚斯—莎乐美	359
弗兰兹·威尔弗	361
保尔·瓦莱里	362
厄恩斯特·克热内克	363
威廉·霍森斯坦因	364
汉斯·卡罗沙	365
斯特凡·茨威格	366
戈特弗利特·贝恩	368
格奥尔格·卢卡奇	370
贝尔托尔特·布莱希特	372
弗朗茨·布莱	374
托马斯·曼	375
马丁·海德格尔	376
库尔特·勒塞	377
爱米尔·巴尔特	378
马克斯·皮卡特	379

希尔德·多明	380
雷纳·基尔施	385
卡尔·克罗洛	389

附 录

里尔克汉语译本系年 (1929—2008)	403
-----------------------------	-----

Rainer Maria Rilke



抒情诗

